



## Jiddisch als Sprache und Kultur

LEA SCHÄFER | ORCID: 0000-0002-1932-4895  
Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf

# MÖGLICHKEITEN UND GRENZEN DER FRAGEBOGENMATERIALIEN DES „LANGUAGE AND CULTURE ARCHIVE OF ASHKENAZIC JEWRY“ AM BEISPIEL DER WORTSTELLUNG VON VERBPARTIKELN<sup>1</sup>

### Abstract

Uriel Weinreichs Atlasprojekt ‚Language and Culture Archive of Ashkenazic Jewry‘ (LCAA), 1959–1972) hat einen einzigartigen Datensatz von Audioaufnahmen und Transkripten von Interviews mit jiddischen Sprechern geschaffen, deren Varietäten die mittlerweile größtenteils untergegangenen Dialekte von vor der Shoah repräsentieren. Der Beitrag zeigt, wie die schriftlichen Materialien der LCAA zur Beschreibung der jiddischen Grammatik verwendet werden können. Am Beispiel der Wortstellung von trennbaren Verbpartikeln zeigt sich, dass dialekt-syntaktische Analysen nicht zwangsläufig (geografische) Variationen aufweisen müssen, um linguistische Relevanz zu haben.

### SCHLÜSSELWÖRTER

Jiddisch, Dialekte, Partikelverben, Dialektsyntax, Wortstellungsvariation

---

<sup>1</sup> Die Arbeit an diesem Aufsatz wurde durch ein Forschungsstipendium der Fritz-Thyssen-Stiftung ermöglicht. Für Anregungen und Hinweise danke ich Marion Aptroot (Düsseldorf), Steffen Krogh (Aarhus), Oliver Schallert (München) und den anonymen Gutachtern.

## POTENTIAL AND LIMITS OF THE QUESTIONNAIRE MATERIALS FROM THE “LANGUAGE AND CULTURE ARCHIVE OF ASHKENAZIC JEWRY” ON THE EXAMPLE OF THE WORD ORDER OF PARTICLE VERBS

### Abstract

Uriel Weinreich's atlas project the “Language and Culture Archive of Ashkenazic Jewry” (LCAAJ, 1959–1972) has created an unique dataset of audio recordings and transcripts of interviews with Yiddish speakers whose varieties represent the former dialects from before the Shoah. This paper shows how the LCAAJ's written materials can be used to describe the Yiddish grammar. Taking the example of word order of separable verb particles it shows that dialect-syntactic analyses do not have to show inevitably (geographical) variation to have linguistic relevance.

### KEYWORDS

Yiddish, dialectology, particle verbs, dialectsyntax, Yiddish dialects, Yiddish grammar, Yiddish sentence array

## MOŻLIWOŚCI I OGRANICZENIA WYKORZYSTANIA KWESTIONARIUSZY Z ATLASU JĘZYKA I KULTURY ŻYDÓW ASZKENAZYJSKICH „LANGUAGE AND CULTURE ARCHIVE OF ASHKENAZIC JEWRY” NA PRZYKŁADZIE SZYKU ZDANIA Z PRZEDROSTKAMI ODCZASOWNIKOWYMI ROZDZIELNYMI

### Abstrakt

Atlas języka i kultury Żydów aszkenazyjskich „Language and Culture Archive of Ashkenazic Jewry” (LCAAJ, 1959–1972) Uriela Weinreicha stanowi niepowtarzalny rejestr nagrań audiolingwalnych oraz transkrypcji wywiadów z rodzimymi użytkownikami języka jidysz, których różnorodność reprezentują były dialekty występujące przed i w trakcie zagłady. Artykuł ukazuje, w jaki sposób rejestr danych LCAAJ może zostać wykorzystany do opisu gramatyki języka jidysz. Na przykładzie szyku zdania z przedrostkami odczasownikowymi rozdzielnymi wykazano, że analizy dialektyczno-syntaktyczne niekoniecznie muszą wykazywać (geograficzną) różnorodność, aby posiadać lingwistyczne znaczenie.

### SŁOWA KLUCZOWE

język jidysz, dialekty, przedrostki rozdzielne odczasownikowe w języku jidysz, dialekty jidysz, warianty szyku zdania

## 1 JIDDISCHE DIALEKTOLOGIE UND DIALEKTSYNTAX

In der jiddischen Dialektologie spielten bislang Phänomene der Syntax keine Rolle. Dies zeigt deutlich die aktuellste Arbeit auf diesem Gebiet, *Origins of Yiddish Dialects* von Alexander Beider.<sup>2</sup> Beider klammert darin die Syntax gänzlich aus, obwohl er sieht, dass die Syntax ein wichtiger Bereich ist „that still awaits a detailed exploration“<sup>3</sup>. Im Vorwort seiner Arbeit findet sich eine Übersicht zum aktuellen Forschungsstand der jiddischen Dialektologie, wie sie in der nachfolgenden Tabelle wiedergegeben ist und von der Verfasserin ergänzt und um die syntaktische Ebene erweitert wurde. Die aktuelle Forschungslage macht deutlich, dass Untersuchungen zur jiddischen Dialektsyntax ein deutliches Desiderat darstellen. Diese Forschungslücke hebt auch jüngst Krogh<sup>4</sup> hervor.

Tab. 1. Behandelte sprachliche Ebenen in dialektologischen Untersuchungen zum Jiddischen<sup>5</sup>

Arbeiten	Phonologie	Morphologie	Lexik	Graphie	Syntax
Weinreich <sup>6</sup>	+	+	+	-	-
Veynger <sup>7</sup>	+	-	-	-	-
Jofen <sup>8</sup>	+	-	+	-	-
Beranek <sup>9</sup>	+	-	+	-	-
Guggenheim-Grünberg <sup>10</sup>	+	+	+	-	-
Bin-Nun <sup>11</sup>	+	-	-	-	-
U. Weinreich <sup>12</sup>	+	-	-	-	-

<sup>2</sup> Alexander Beider, *Origins of Yiddish Dialects* (Oxford: Oxford University Press, 2015).

<sup>3</sup> Ebd., xvii.

<sup>4</sup> Steffen Krogh, „Vom Jargon zur Sprache. Wege der Ostjiddischen Sprachwissenschaft vom 19. Jahrhundert bis zur Gegenwart“. *Sprachwissenschaft* 43.1 (2018): 1–30.

<sup>5</sup> Beider, *Origins of Yiddish Dialects*, xvii, Tab. 0.2.

<sup>6</sup> Max Weinreich, *Studien zur Geschichte und dialektischen Gliederung der jiddischen Sprache* (Dissertation, Universität Marburg, 1923).

<sup>7</sup> Mordkhe Veynger, *Forsht Yidishe Dialektn! Program Farn Materyalnklavber* (Minsk, 1925).

<sup>8</sup> Jean Jofen, *The Dialectological Makeup of East European Yiddish. Phonological and Lexicological Criteria* (Dissertation, Columbia University, 1953).

<sup>9</sup> Franz Beranek, *Westjiddischer Sprachatlas* (Marburg: N. G. Elwert'sche Verlagsbuchhandlung, 1965).

<sup>10</sup> Florence Guggenheim-Grünberg, *Jiddisch auf alemannischem Sprachgebiet. 56 Karten zur Sprach- und Sachgeographie. Beiträge zur Geschichte und Volkskunde der Juden in der Schweiz 10* (Zürich: Juris Druck & Verlag, 1973).

<sup>11</sup> Jechiel Bin-Nun, *Das Jiddische und sein Verhältnis zu den deutschen Mundarten. Unter besonderer Berücksichtigung der ostgalizischen Mundart* (Tübingen: Niemeyer, 1973).

<sup>12</sup> Uriel Weinreich, „A retrograde sound shift in the guise of a survival. An aspect of Yiddish vowel development“. *Miscelánea Homenaje a André Martinet. Estructuralismo E Historia II 2* (1958): 221–267.

Arbeiten	Phonologie	Morphologie	Lexik	Graphie	Syntax
Jacobs <sup>13</sup>	+	-	-	-	-
Herzog <sup>14</sup> (1965)	+	-	-	-	-
Katz <sup>15</sup>	+	-	+	-	-
LCAAJ-Atlas	+	+	+	-	-
Timm <sup>16</sup>	+	+	+	+	-
Beider <sup>17</sup>	+	+	+	+	-

Arbeiten zu morphologischen und syntaktischen Detailphänomenen haben deutlich gemacht, dass die jiddische Syntax durch den Sprachkontakt zu slawischen Varietäten geprägt ist.<sup>18</sup> Auch zeigen Untersuchungen am Beispiel literarischer Quellen, dass im Jiddischen durchaus syntaktische Interferenzen aus weiteren koterritorialen Varietäten auftreten.<sup>19</sup> Dies bestätigen auch Reershemius, Kühnert, Schäfer und Fleischer / Schäfer.<sup>20</sup> Diese Arbeiten teilen jedoch

<sup>13</sup> Neil G. Jacobs, *Economy in Yiddish Vocalism. A Study in the Interplay of Hebrew and Non-Hebrew Components*. (Wiesbaden: Harrassowitz, 1990; Mediterranean Language and Culture Monograph Series 7).

<sup>14</sup> Marvin Herzog, *The Yiddish Language in Northern Poland. Its Geography and History* (Bloomington: Indiana University, 1965).

<sup>15</sup> Dovid Katz, „Zur Dialektologie des Jiddischen (autorisierte Übersetzung von Manfred Görlach)“, in: *Dialektologie. Ein Handbuch zur deutschen und allgemeinen Dialektforschung*, hrsg. v. Werner Besch, Ulrich Knoop, Wolfgang Putschke, Herbert Ernst Wiegand (Berlin: De Gruyter, 1983; Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 1.2.), 1018–1041.

<sup>16</sup> Erika Timm, *Graphische und phonische Struktur des Westjiddischen. Unter besonderer Berücksichtigung der Zeit um 1600* (Tübingen: Niemeyer, 1987); Erika Timm, *Historische jiddische Semantik. Die Bibelübersetzungssprache als Faktor der Auseinanderentwicklung des jiddischen und des deutschen Wortschatzes* (Tübingen: Niemeyer, 2005).

<sup>17</sup> Beider, *Origins of Yiddish Dialects*.

<sup>18</sup> So z. B. Björn Hansen, Sandra Birzer, „The Yiddish modal system between Germanic and Slavonic. A case study on limits of contact induced grammaticalization“, in: *Grammatical replication and borrowability in language contact*, hrsg. v. Björn Wiemer, Bernhard Wälchli, Björn Hansen (Berlin: de Gruyter, 2012; Trends in Linguistics. Studies and Monographs 242), 427–464, Jürg Fleischer, „Slavic influence in Eastern Yiddish syntax. The case of *vos* relative clauses“. *Jewish Language Contact (Special Issue, International Journal of the Sociology of Language)*, no. 226 (2014): 137–161; Johan van der Auwera, Paul Gybels, „On Negation, Indefinites and Negative Indefinites in Yiddish“, in: *Yiddish Language Structures*, hrsg. v. Marion Aptroot, Björn Hansen (Berlin: de Gruyter, 2014), 193–249.

<sup>19</sup> Vgl. Lea Schäfer, „Sprachliche Imitation: Jiddisch in der deutschsprachigen Literatur (18.–20. Jahrhundert)“, *Language Variation* Vol. 2, hrsg. v. John Nerbonne, Dirk Geeraerts (Berlin: Science Press, 2017): 252–312, DOI: 10.17169/langsci.b116.259.

<sup>20</sup> Vgl. Gertrud Reershemius, *Die Sprache der Auricher Juden. Zur Rekonstruktion westjiddischer Sprachreste in Ostfriesland* (Jüdische Kultur. Studien zur Geistesgeschichte, Religion und Literatur 16, hrsg. v. Karl E. Grözinger; Wiesbaden: Harrassowitz, 2007); Henrike Kühnert, „Relativsätze mit *daś* und *waś* im Westjiddischen“, in: *Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses Paris 2005*, Bd. 2: *Jiddische Sprache und Literatur in Geschichte und Gegenwart*, hrsg. v. Jean-Marie Valentin, Steffen Krogh, Simon Neuberg, Gilles Rozier (Bern: Lang, 2007), 45–52; Lea Schäfer, „Morphosyntaktische Interferenzen im jiddisch-alemannischen Sprachkontakt. Eine Untersuchung anhand westjiddischer Dialektliteratur des Elsass“, in: *Sammelband der 17. Arbeitstagung zur alemannischen Dia-*

die Gemeinsamkeit, dass sie ausschließlich das Westjiddische behandeln. Wir sind damit in der absurden Situation, dass wir über die Dialektsyntax dieser eher dürftig überlieferten jiddischen Varietät zum jetzigen Stand mehr wissen als zu den im Rahmen des „Language and Culture Archive of Ashkenazic Jewry“ (LCAA)<sup>21</sup> großflächig erhobenen ostjiddischen Dialekten.

Die Beschreibung der jiddischen Syntax war bislang vor allem außerhalb der Jiddistik von besonderem Interesse. So existieren nicht wenige grammatiktheoretische Arbeiten, die sich mit syntaktischen Phänomenen des Jiddischen beschäftigen und zeigen, dass die Erforschung jiddischer Syntax ein lohnenswertes Unterfangen ist.<sup>22</sup> Doch mangelt es einem Großteil dieser Arbeiten zumeist an einer soliden empirischen Datenbasis.<sup>23</sup> Eine solche Basis kann das LCAAJ-Material liefern.

Ein Vergleich mit dialekt syntaktischen Ergebnissen verwandter Disziplinen wie der Germanistik, Niederlandistik und Anglistik zeigt, dass die Jiddistik in diesem Bereich erhöhten Nachholbedarf hat. Während die Dialektsyntax noch bis zur Jahrtausendwende ein Schattendasein als „Stiefkind der Mundartforschung“<sup>24</sup> führte, fand in den letzten zwei

---

*lektologie*, hrsg. v. Dominique Huck (Wiesbaden, Stuttgart: Franz Steiner, 2014), 247–259; Lea Schäfer, „On the frontier between Eastern and Western Yiddish. The Language of the Jews from Burgenland“, *European Journal of Jewish Studies* 11 (2017): 130–147; Jürg Fleischer, Lea Schäfer, „Kasus nach Präposition in westjiddischen Quellen des (langen) 19. Jahrhunderts“, in: *Leket yidische shtrudyes haynt*, hrsg. v. Marion Aprotroo, Efrat Gal-Ed, Roland Gruschka, Simon Neuberger (Düsseldorf: Düsseldorf University Press, 2012), 415–436.

<sup>21</sup> Vgl. Kap. 2 dieses Beitrags, S. 11 ff.

<sup>22</sup> Vgl. Hans den Besten, Jerold A. Edmondson, „The Verbal Complex in Continental West Germanic“, in: *On the Formal Syntax of the Westgermania. Papers from the 3rd Groningen Grammar Talks. Groningen, January 1981*, hrsg. v. Werner Abraham (Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1983), 155–216; Hans den Besten, Corretje Moed van Walraven, „The Syntax of Verbs in Yiddish“, in: *Verb Second Phenomena in Germanic Languages*, hrsg. v. Hubert Haider, Martin Prinzhom (Dordrecht: Foris, 1986), 111–135; Ellen Prince, „On Syntax in Discourse, in Language Contact Situations“, *Proceedings of the Seventh Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 1981: 1–15; Ellen Prince, „Subject-Prodrop in Yiddish“, in: *Focus and Natural Language Processing, Volume I: Intonation and Syntax. Working Papers of the Institute for Logic and Linguistics, IBM Deutschland* (University Press, 1994), 159–173; Beatrice Santorini, *The Generalization of the Verb-Second Constraint in the History of Yiddish* (Dissertation, Pennsylvania: University of Pennsylvania, 1989); Molly Diesing, „Verb Movement and the Subject Position in Yiddish“, *Natural Language and Linguistic Theory* 8.1 (1990): 41–79; Molly Diesing, „Yiddish VP Order and the Typology of Object Movement“, *Natural Language and Linguistic Theory* 15.2 (1997): 369–427; Sten Vikner, *Verb Movement Variation in Germanic and Optimality Theory* (Habilitation, Universität Tübingen, 2001); Joel Wallenberg, „Scrambling, LF, and phrase structure change in Yiddish“, *Lingua* 133 (2013): 289–318; Anna Pilarski, „Zur IP-Struktur des Jiddischen im deutsch-polnischen Vergleich“, *Colloquia Germanica Stetinensia* 24 (2015): 191–208, DOI: 10.18276/cgs.2015.24-11; Anna Pilarski, „Zum Pronomen ‚es‘ bei Wetterverben im Jiddischen im Vergleich zu deutschen und polnischen Entsprechungen“, *Acta Universitatis Wratislaviensis. Studia Linguistica* 36 (2017): 87–109; Paweł Mecner, „Zu satzfinalear Subjektposition, Unakkusativität und C-Domäne im Jiddischen“, *Linguistik Online* 80.1 (2017), DOI: 10.13092/lo.80.3566.

<sup>23</sup> Diesen Vorwurf kann man den Arbeiten von Beatrice Santorini und Joel Wallenberg nicht machen, da hier von Santorini ein eigenes Korpus aufgebaut und untersucht wurde.

<sup>24</sup> Ernst Schwarz, *Die deutschen Mundarten* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1950), 118.

Jahrzehnten – ausgehend von der Erkenntnis, dass Dialekte natürlich erworbene Sprachen sind, und unterstützt von neuen Techniken der Geostatistik und Methoden der Soziolinguistik – ein „syntactic turn“<sup>25</sup> statt. Mit dieser Entwicklung hat sich die Dialektsyntax von der klassischen dialektologischen Arbeit („butterfly collecting“<sup>26</sup>) distanziert. So konnten in diesem Sinne dialektsyntaktische Großprojekte wie z. B. der „Syntactische Atlas van de Nederlandse Dialecten“<sup>27</sup>, der „Syntaktische Atlas der Deutschen Schweiz“<sup>28</sup>, das „Freiburg English Dialect Corpus“<sup>29</sup> und das Projekt „Syntax hessischer Dialekte“<sup>30</sup> zeigen, dass syntaktische Phänomene nicht nur raumbildend sind, sondern es wurden im Rahmen der Dialektsyntax auch über die Dialektologie hinaus neuere theoretische Konzepte geprägt und beeinflusst, wie z. B. die Perspektive der grammatischen Mikrovariation<sup>31</sup>, grammatiktheoretische Ansätze der Optimalitätstheorie (OT)<sup>32</sup> oder der „Head-driven Phrase Structure Grammar“ (HPSG)<sup>33</sup>.

Die Jiddistik blieb von diesen Entwicklungen in der Variationslinguistik bislang unberührt. Dabei sind wir eigentlich in der glücklichen Situation, mit dem LCAAJ über einen großen Datensatz an Dialektmaterial zu verfügen. Erste Vorarbeiten seit November 2017 im Rahmen eines Forschungsstipendiums der Fritz-Thyssen-Stiftung zeigen, dass der LCAAJ durchaus eine ergiebige Quelle für die Kartierung und Analyse syntaktischer Phänomene darstellt.

<sup>25</sup> Bernd Kortmann, „Areal Variation in Syntax“, in: *Language and Space. Vol. 1: Theories and Methods*, hrsg. v. Peter Auer, Jürgen Erich Schmidt (Berlin: de Gruyter, 2010), 837–864.

<sup>26</sup> Markku Filppula, Juhani Klemola, Marjatta Palander, Esa Penttilä, „Preface“, in: *Dialects across Borders: Selected Papers from the 11th International Conference on Methods in Dialectology (Methods XI)*, hrsg. v. Peter Auer, Jürgen Erich Schmidt (Amsterdam: Benjamins, 2002), vii.

<sup>27</sup> SAND, 2000–2003. Atlasprojekt „Dynamische Syntactische Atlas van de Nederlandse Dialecten“, hrsg. v. Sjef Barbiers et al., Zugriff 18.10.2019, [www.meertens.knaw.nl/projecten/sand/sandeng.html](http://www.meertens.knaw.nl/projecten/sand/sandeng.html).

<sup>28</sup> SADS, 2000–2017. Atlasprojekt „Syntaktischer Atlas der Deutschen Schweiz“, hrsg. v. Elvira Glaser et al., Zugriff 18.10.2019, <http://www.dialektsyntax.uzh.ch/de.html>.

<sup>29</sup> FRED, Korpusprojekt „Freiburg English Dialect Corpus“, hrsg. v. Bernd Kortmann et al., 2000–2005, Zugriff 18.10.2019, [www2.anglistik.uni-freiburg.de/Institut/Lskortmann/Fred/](http://www2.anglistik.uni-freiburg.de/Institut/Lskortmann/Fred/).

<sup>30</sup> SyHD. 2010–2016. DFG-Projekt „Syntax hessischer Dialekte“, hrsg. v. Jürg Fleischer, Alexandra Lenz, Helmut Weiß et al., Zugriff 18.10.2019, [www.syhd.info](http://www.syhd.info).

<sup>31</sup> Vgl. Richard Kayne, „Microparametric Syntax. Some Introductory Remarks“, in: *Microparametric Syntax and Dialect Variation*, hrsg. v. James Black Virginia Motapanyane (Amsterdam: Benjamins, 1996), 837–864; Bernd Kortmann (Hg.), *Dialectology Meets Typology. Dialect Grammar from a Cross-Linguistic Perspective* (Berlin, New York: de Gruyter, 2004).

<sup>32</sup> Siehe z. B.: Guido Seiler, „On Three Types of Dialect Variation, and Their Implications for Linguistic Theory. Evidence from Verb Clusters in Swiss German Dialects“, in: *Dialectology Meets Typology. Dialect Grammar from a Cross-Linguistic Perspective*, hrsg. v. Bernd Kortmann (Berlin, New York: de Gruyter, 2004), 367–99; Thilo Weber, *Die Tun-Periphrase im Niederdeutschen – Funktionale und formale Aspekte* (Tübingen: Stauffenburg, 2017).

<sup>33</sup> Emily Bender, „Socially Meaningful Syntactic Variation in Sign-Based Grammar“, *English Language and Linguistics. Special Issue on English Dialect Syntax: Theoretical Perspectives*, hrsg. v. David Adger, Graeme Trousdale, 11.2 (2007): 347–381.

## 2 DAS „LANGUAGE AND CULTURE ARCHIVE OF ASHKENAZIC JEWRY“ (LCAAJ)

Der erste und letzte Versuch, die ursprünglichen Sprachzustände im gesamten ehemaligen Sprachgebiet des Jiddischen zu erheben, erfolgte im Zuge des von Uriel Weinreich begründeten „Language and Culture Archive of Ashkenazic Jewry“ (kurz LCAAJ). In dessen Rahmen wurden zwischen 1959 und 1972 über 5.700 Stunden Tonaufnahmen anhand eines 224-seitigen Fragebogens in u. a. Israel, dem Elsass, Kanada, Mexiko und den USA erhoben.<sup>34</sup> Beruhend auf den Geburtsorten der Gewährspersonen (603 Ortspunkte, siehe nachfolgende Abbildung) wurde damit eine Erhebung dialektaler Strukturen des ursprünglichen jiddischen Sprachgebiets aus der räumlichen Distanz ermöglicht. Die Verteilung der Ortspunkte ist nicht zufällig: Uriel Weinreich teilte Europa in Quadranten ein, deren Größe nach jüdischer Bevölkerungsdichte variieren. Pro Quadrant versuchte er, mindestens einen Sprecher zu finden.<sup>35</sup>



Abb. 1. Grundkarte des LCAAJ<sup>36</sup>

Aus den Daten des LCAAJ ging der in bisher drei Bänden erschienene „Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry“<sup>37</sup> (= LCAAJ-Atlas) hervor, der jedoch lediglich phonologische, lexikalische sowie wenige derivationsmorphologische und ethnographische Phänomene kartiert.

<sup>34</sup> Nach Weinreichs Tod 1967 übernahm Marvin Herzog die Projektleitung.

<sup>35</sup> Eine Ausnahme wurde für die Stadt Warschau gemacht. Weinreich erkannte, dass hier jede Straße und jeder Stand eigens durch einen Informanten repräsentiert sein müsste, um ein halbwegs realistisches Bild von der komplizierten Situation der Stadtsprache(n) einfangen zu können; ein Gedanke, den William Labov geprägt haben wird, vgl. William Labov, Paul Cohen, Carence Robins, John Lewis, *A study of the non-standard English of Negro and Puerto Rican speakers in New York City*, Bd. 1 (Columbia University, 1968).

<sup>36</sup> Marvin Herzog et. al., *Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry [LCAAJ]. Historical and theoretical foundations*, Vol. 1 (Tübingen: Niemeyer, 1992), 49 Karte 0.

<sup>37</sup> Marvin Herzog et. al., *Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry [LCAAJ]. Research tools*. Vol. 2 (Tübingen: Niemeyer, 1995); Herzog et. al., *Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry [LCAAJ]*. Vol. 1; Marvin Herzog

Flexionsmorphologie und Syntax werden darin nicht behandelt. Auch in den Begleitpublikationen des LCAAJ, den „Beihefte[n] zum Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry“ (bisher in fünf Bänden zwischen 1995 und 2008 erschienen), werden syntaktische Strukturen nur kaum reflektiert. Dies überrascht besonders, da der Charakter des Fragebogens durchaus die Möglichkeit zu syntaktischen Auswertungen bietet. Das finale „Stabilized Master Questionnaire“ (SMQ) mit seinen 3.245 Fragen stützt sich auf eine Liste von ursprünglich 7.000 Fragen, die Uriel Weinreich mit Hinblick darauf erstellt hatte, mögliche raumbildende Konstruktionen zu identifizieren.<sup>38</sup> Weinreich<sup>39</sup> macht deutlich, dass ihm in dem Projekt besonders vernachlässigte morphologische und syntaktische Phänomene am Herzen lagen.

Trotz der starken Kürzung des ursprünglichen Fragesets von 7.000 auf 3.245 Fragen dauerte es letztendlich 8 bis 15 Stunden, das Fragebuch mit einem Informanten zu bearbeiten. Neben Übersetzungsfragen zu einzelnen Wörtern finden sich im Questionnaire 350 ganze Sätze, die von den Probanden aus dem Englischen (bzw. z. T. auch dem Hebräischen, Rumänischen, Ungarischen, Deutschen oder Spanischen) ins Jiddische übersetzt werden sollten. In diesen Sätzen steckt, wie im Folgenden gezeigt wird, ein großes Potenzial für syntaktische Analysen.

Doch bereits vor dem LCAAJ gab es Interesse an einer Dialektologie des Jiddischen. Der Germanist Mordkhe Veynger unternahm zwischen 1925 und 1929 erste dialektologische Erhebungen auf dem Gebiet der damaligen Sowjetunion. Bereits Veynger plante, dialektosyntaktische Merkmale einzubeziehen.<sup>40</sup> Sein früher Tod 1929 brachte jedoch dieses Vorhaben zu einem abrupten Ende. Der 1931 postum herausgegebene „yidisher sprachhatles [sic!] fun sovjetn-farband“ (*Jiddischer Sprachatlas der Sowjetunion*) beruht auf Veyngers Arbeit, deckt mit seinen 74 Karten aber lediglich den phonologischen Bereich ab.<sup>41</sup> Ein Atlas, der das gesamte ostjiddische Sprachgebiet erfasst, liegt der Dissertationsschrift von Jofen<sup>42</sup> bei. Doch auch hier werden nur Lexik und Phonologie untersucht. Gleiches gilt für die Atlasprojekte zum Westjiddischen von Beranek und Guggenheim-Grünberg.<sup>43</sup>

---

et. al., *Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry [LCAAJ]. The Eastern Yiddish – Western Yiddish continuum*, Vol. 3 (Tübingen: Niemeyer, 2000).

<sup>38</sup> Vgl. Herzog et. al., *Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry [LCAAJ]*, Vol. 1., 6.

<sup>39</sup> Vgl. Uriel Weinreich, „Nozn, Nezer, Nez. A Kapitl Gramatische Geographie“, *Yidishe Shprakh* 20.3 (1960): 81.

<sup>40</sup> Vgl. Veynger, *Forsht Yidishe Dialektn! Program Farn Materyalnklavber*.

<sup>41</sup> Leizer Wilenkin, *yidisher sprachhatles fun sovjetn-farband. afn grunt fun di dialektologise materialn, vos zaynen tzunoyfgezamt gevorn durch der sprachkomisie fun yidishn sektor fun der vaysrusiser visnshaftakademie* (Minsk: vaysrusishe visnshaft-akademie, 1931).

<sup>42</sup> Jofen, *The Dialectological Makeup of East European Yiddish*.

<sup>43</sup> Beranek, *Westjiddischer Sprachatlas*; Guggenheim-Grünberg, *Jiddisch auf alemannischem Sprachgebiet*.

Das Hauptinteresse des LCAAJ-Projekts besteht in der Rekonstruktion der ostjiddischen Sprachlandschaft im osteuropäischen Raum vor der Schoah. Das Material des LCAAJ liefert darum in erster Linie Informationen zu den ostjiddischen Dialekten. Die Erhebung westjiddischer Daten galt als weniger ergiebig, da das Westjiddische im 20. Jahrhundert schon weitestgehend zu Gunsten des Deutschen bzw. Niederländischen oder Französischen aufgegeben war. Die Durchführung von Interviews mit den letzten potenziellen Sprechern des Westjiddischen erfolgte als Nebenprodukt, angeregt, geplant und durchgeführt von Steven Lowenstein und Richard Zuckerman.<sup>44</sup> Der vollständige Fragebogen wurde jedoch nur teilweise im Elsass und in der Schweiz abgefragt. Da von den meisten Informanten aus dem westjiddischen Raum keine jiddische Sprachkompetenz mehr zu erwarten war, wurde hier ein speziell konzipierter, stark gekürzter und auf Hebräisch stämmige Lexeme und Fragen zum Brauchtum bezugnehmender „Western Questionnaire“ erstellt.<sup>45</sup>

Abgesehen von den wenigen Einzelpublikationen der „Beihefte zum LCAAJ“ blieb das Material des Atlas in den letzten Jahren unbearbeitet. Eine kürzlich erscheinende Studie zur Niederdeutschkompetenz in den Interviews aus dem westjiddischen Raum von Gertrud Reershemius<sup>46</sup> zeigt jedoch, dass der LCAAJ noch immer einen großen Fundus an nicht ausgewertetem Material mit Potenzial für weitere Untersuchungen bereithält. Insbesondere diatopische Fragen wurden anhand des Atlasmaterials in den jüngeren Jahren nicht mehr diskutiert. Dies liegt zu einem großen Teil daran, dass das Material in den Archiven der Columbia Universität bisher nur schwer zugänglich war. Zwar bietet eine Online-Plattform „Evidence of Yiddish Documented in European Societies“<sup>47</sup> die Möglichkeit, einzelne Ausschnitte der Tonaufnahmen anzuhören und aus diesem Material Karten zu ausgewählten Lexemen zu erstellen, doch für syntaktische Fragestellungen ist diese Plattform nicht barrierefrei nutzbar.

---

<sup>44</sup> Steven Lowenstein, „Results of atlas investigations among Jews of Germany“, in: *The Field of Yiddish. Studies in Language, Folklore, and Literature*, hrsg. v. Marvin Herzog, Wita Ravid, Uriel Weinreich (London, Den Haag, Paris: Mouton, 1969), 3: 16–35; Steven Lowenstein, „The rural community and the urbanisation of German Jewry“, *Central European History* 13 (1980): 218–236; Richard Zuckerman, „Alsace. An outpost of Western Yiddish“, in: *The Field of Yiddish. Studies in Language, Folklore and Literature*, hrsg. v. Marvin Herzog, Wita Ravid, Uriel Weinreich (London, Den Haag, Paris: Mouton, 1969), 3: 36–57; Gertrud Reershemius, „Language shift revisited: linguistic repertoires of Jews in Low German-speaking Germany in the Early Twentieth Century. Insights from the LCAAJ Archive“, *Journal of Germanic Linguistics* 13 (2018): 218–236.

<sup>45</sup> Herzog et.al., *Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry [LCAAJ]*. Vol. 2., 77–88; Lowenstein, „Results of atlas investigations among Jews of Germany“.

<sup>46</sup> Reershemius, „Language shift revisited“, 218–236.

<sup>47</sup> EYDES, 1996–2000, „Evidence of Yiddish Documented in European Societies“, hrsg. v. Ulrike Kiefer, Robert Neumann, Zugriff 02.02.2019, <http://eydes.de>.

Doch selbst Arbeiten aus dem Umfeld des LCAAJ zeigen wenig Aufgeschlossenheit gegenüber morphologischen oder syntaktischen Phänomenen. Eine Ausnahme bilden die Arbeiten von Meyer Wolf<sup>48</sup> zu Relativpronomen sowie Kasus- und Genusvariation und auch die spät erschienene Arbeit von Eugene Green<sup>49</sup>, die sich des LCAAJ-Materials bedient. Der Großteil der aus dem LCAAJ-Material hervorgegangenen Arbeiten beschäftigt sich mit phonologischen, phonetischen und lexikalischen Phänomenen.<sup>50</sup> Steffen Krogh geht in seiner Arbeit zu semitischen und slawischen sprachkontaktbasierten Interferenzen in den Quellen des LCAAJ sogar soweit, dass er – mit Ausnahme eines Kapitels zu Relativpartikeln im Ostjiddischen – ganz auf eine Analyse der syntaktischen Ebene verzichtet.<sup>51</sup> Dies geschieht mit dem Argument, dass „syntaktische Merkmale oft von so allgemeiner Natur sind, dass sich Interferenz nur sehr schwer nachweisen lässt“<sup>52</sup> und die syntaktischen „Veränderungen und Verluste“ in der ostjiddischen Sprachgeschichte auf „sprachökonomischen Entwicklungstendenzen beruhen, die in allen Sprachen vorhanden sind“ und die an sich „keinen Zeugniswert für Sprachkontakt“ bieten. Doch bereits Uriel Weinreich führt eine Liste von morphologischen und syntaktischen Eigenschaften des Jiddischen an, die aus dem Kontakt zu slawischen Sprachen hervorgegangen sind.<sup>53</sup> Er zeigt auch, dass die slawische Beeinflussung im Ostjiddischen stärker ist als in deutschen Varietäten auf slawischem Sprachgebiet. Die bisherige Vernachlässigung

<sup>48</sup> Meyer Wolf, „The Geography of Yiddish Case and Gender Variation“, in: *The Field of Yiddish. Studies in Language, Folklore and Literature*, hrsg. v. Marvin Herzog, Wita Ravid, Uriel Weinreich (London, Den Haag, Paris: Mouton, 1969), 3: 102–215; Meyer Wolf, „A Note on the Relative Pronouns *Vos*, *Vemen* and *Velkh*“, *Working Papers in Yiddish and East European Studies* 4 (1974): 37–47.

<sup>49</sup> Eugene Green, „The Infix [-Ev-] and Initial Accent on Yiddish Verbs“, in: *EYDES (Evidence of Yiddish Documented in European Societies): The Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry*, hrsg. v. Marvin Herzog, Ulrike Kiefer, Robert Neumann, Wolfgang Putschke, Andrew Sunshine, Beihefte zu „Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry“ (Berlin: de Gruyter, 2008), 83–96.

<sup>50</sup> Vgl. Uriel Weinreich (Hg.), *The Field of Yiddish: Studies in Language, Folklore and Literature*, Vol. 2: Special Publications (London, Den Haag, Paris: Mouton, 1965); Marvin Herzog, Wita Ravid, Uriel Weinreich (Hg.), *The Field of Yiddish: Studies in Language, Folklore and Literature. Third Collection*, Vol. 3 (London, Den Haag, Paris: Mouton, 1969); Marvin Herzog (Hg.), *The Field of Yiddish* (Institute for the Study of Human Issues, 1979); Herzog, *The Yiddish Language in Northern Poland*; David Goldberg (Hg.), *The Field of Yiddish: Studies in Yiddish Language, Folklore and Literature*, Vol. 5. Fifth Collection Series (Northwestern University Press, 1993); Herzog et. al., *Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry [LCAAJ]*, Vol. 2.; Herzog et. al., *Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry [LCAAJ]*, Vol. 1.; Herzog et. al., *Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry [LCAAJ]*, Vol. 3.

<sup>51</sup> Vgl. Steffen Krogh, *Das Ostjiddische im Sprachkontakt. Deutsch im Spannungsfeld zwischen Semitisch und Slavisch* (Tübingen: Niemeyer, 2001).

<sup>52</sup> Krogh, *Das Ostjiddische im Sprachkontakt*, 45.

<sup>53</sup> Vgl. Uriel Weinreich, „Yiddish and Colonial German in Eastern Europe – The Differential Impact of Slavic“, in: *American Contributions to the Fourth International Congress of Slavists* (München: de Gruyter, 1958) 378–384.

der Syntax überrascht, da es Anzeichen gibt, dass sich Weinreich, der Begründer des LCAAJ, ausdrücklich die Erhebung dialekt syntaktischer Phänomene wünschte.<sup>54</sup>

### 3 DAS PROJEKT „SYNTAX OF EASTERN YIDDISH DIALECTS“ (SEYD)

Bislang standen die Tonaufnahmen des LCAAJ im Zentrum der Untersuchungen. Die rund 100.000 am Fragebogen orientierten Fieldnotes (bzw. „Questionnaires“), die parallel zu den Aufnahmen von Exploratoren in einer speziellen Kurzschrift die Antworten der Informanten festhalten,<sup>55</sup> wurden wenig beachtet. Diese Mitschriften der Antworten bieten einen direkten Zugang zu den umfangreichen und in teilweise dürftiger Audioqualität aufgezeichneten 5.700 Stunden Tonaufnahmen. Für syntaktische Fragestellungen eignen sich diese Fieldnotes besonders, da darin die Übersetzungsfragen von insgesamt 350 Sätzen in voller Länge transkribiert wurden, während die Notizen zu Übersetzungen einzelner Lexeme meistens nur auf einen kurzen Vermerk der für den Explorator relevanten Form bzw. einen produzierten Laut reduziert sind. Es bietet sich demnach an, dieses Material einer näheren Auswertung zu unterziehen.

Mit dem Beginn der Digitalisierung des Archivs des „Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry“ durch die Columbia University Libraries seit 2016 eröffnet sich erstmals die Möglichkeit, mit dem Primärmaterial in vollem Umfang zu arbeiten.<sup>56</sup> Insbesondere die Digitalisierung von über 140.000 Seiten ausgefüllter Fragebögen von 758 Informanten ermöglicht es, gezielt sprachliche Strukturen im Material zu untersuchen. Der Abschluss der Digitalisierungen und die Veröffentlichung des Materials erfolgte im Januar 2018.<sup>57</sup>

Mit dem Projekt „Syntax of Eastern Yiddish Dialects“ (SEYD) wird seit Ende 2017 das dialekt syntaktische Potenzial der digitalisierten Questionnaires geprüft. Erste Ergebnisse tragen erstaunliches zu Tage. Zum einen werden bekannte Dialektgrenzen bestätigt, insbesondere die Spezialstellung des Nordostjiddischen im jiddischen Dialektkontinuum, zum anderen zeigt sich aber auch, dass sich syntaktische Strukturen räumlich deutlich anders verhalten als etwa phonologische.

<sup>54</sup> Herzog et. al., *Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry [LCAAJ]*, Vol. 1, 1: 15, Fn 1.

<sup>55</sup> Vgl. Herzog et. al., *Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry [LCAAJ]*, Vol. 2, 20–24.

<sup>56</sup> Vgl. Jewish Studies, Zugriff 02.02.2018, <http://library.columbia.edu/locations/global/jewishstudies/lcaaj.html>.

<sup>57</sup> Vgl. The Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry, Zugriff 02.02.2019, <https://dlc.library.columbia.edu/lcaaj>.

#### 4 ERSTE ERGEBNISSE AM BEISPIEL DER WORTSTELLUNG BEI PARTIKELVERBEN

Die Syntax des Jiddischen war bislang besonders für generativ ausgerichtete Arbeiten zur Wortstellungstypologie von Interesse, da sich Jiddisch nicht leicht mit den meist „grobmaschigen“<sup>58</sup> typologischen Werten fassen lässt. Ein häufig angeführter Problembereich stellt die jiddische Verbphrase dar, welche der generativen Literatur zu Folge hochgradig variationsfreudig zu sein scheint: „In North Germanic and English, the VP is head-initial; in the continental West-Germanic languages and in Afrikaans it is head-final, while it appears to be flexible in Yiddish.“<sup>59</sup> Eine solche Stellungs- und Strukturfreiheit konnte bislang in den Materialien des LCAAJ nicht festgestellt werden.

Als ein erstes Beispiel für den Nutzen der LCAAJ-Fragebögen für die Syntax soll hier zunächst die Situation trennbarer Partikelverben näher betrachtet werden. In den germanischen Sprachen unterscheidet man zwischen trennbaren und nicht-trennbaren Partikelverben. Wortstellungstypologisch interessant sind trennbare Partikelverben in V2-Kontext. In keiner germanischen VO-Sprache können in V2-Kontexten trennbare Partikel links vom Stamm auftreten, d. h. sie bleiben in der rechten Peripherie zurück, vgl. engl. (= VO):

- (1) a. *the ship went under* (~ sank; trennbar)  
 b. *he underwent an operation* (~ unterzog sich einer Operation; nicht-trennbar)  
 \* *he went an operation under*<sup>60</sup>

In germanischen OV-Sprachen sind zwei Positionen, an denen die Partikel stehen kann, möglich, nämlich entweder in Nicht-V2-Kontexten (2a) linksadjazent zum Stamm oder in V2-Kontexten (2b) rechtsdistant zum Stamm:

- (2) a. *Er hat das Hemd angezogen.*  
 b. *Er zieht das Hemd an.*

Die leicht irreführende Terminologie ‚V2-Kontext‘ vs. ‚Nicht-V2-Kontext‘ bezieht sich nicht auf den Satztyp, der im Jiddischen ja generell symmetrisches V2 aufweist, sondern auf die Position des Partikelverbs. Steht dieses in V2-Position, spricht man von V2-Kontext, steht es

<sup>58</sup> Steffen Krogh, „Die Wortstellung der Verbalfelder im Ostjiddischen“, *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 75 (2008): 21.

<sup>59</sup> Hubert Haider, „VO/OV-base Ordering in Germanic Languages“, in: *The Cambridge Handbook of Germanic Linguistics*, hrsg. v. Michael T. Putmann, B. Richard Page (Cambridge: Cambridge University Press, im Druck), Kap. 16, 2.

<sup>60</sup> Ermenegildo Bidese, Oliver Schallert, „Partikelverben und sekundäre Prädikative im Zimbrischen“, in: *Deutsch als Minderheitensprache in Italien: Theorie und Empirie kontaktinduzierten Sprachwandels*, hrsg. v. Stefan Rabanus (Hildesheim, Zürich, New York: Olms, 2018), 151 Fn 4.

jedoch außerhalb, z. B. rechts des Finitums, spricht man von Nicht-V2-Kontext. Die wichtigsten Unterschiede zwischen OV- und VO-Sprachen sind in Tabelle 2 zusammengefasst.

Tab. 2. Position von Verbpartikeln in klassischen OV-, VO-Sprachen

	OV-Sprache	VO-Sprache
V2-Kontext	Partikel rechtsdistant zum Stamm <i>er zieht das Hemd an</i>	Partikel rechtsadjazent zum Stamm <i>he put on the shirt</i>
Nicht-V2-Kontext	Partikel linksadjazent zum Stamm <i>er hat das Hemd angezogen</i>	Partikel rechtsadjazent zum Stamm <i>he has put on the shirt</i>

Bereits Vikner zeigt, dass sich Jiddisch und (Standard-)Deutsch in Bezug auf die Verbpartikeln sehr ähnlich verhalten.<sup>61</sup> Beide Sprachen weisen dabei Eigenschaften von OV-Sprachen auf. Doch ihre Befunde konnten bisher nicht empirisch untermauert werden. Auch gibt Vikners Informant, Marvin Herzog,<sup>62</sup> ein uneindeutiges Akzeptabilitätsurteil zu Nicht-V2-Kontexten, wonach die Postposition der Partikel in der rechten Satzklammer (RSK)<sup>63</sup> nicht absolut ausgeschlossen wird (3b). Solche Ergebnisse sind stark vom Fragetyp abhängig. Derlei Akzeptabilitätsurteile lassen sich in Übersetzungsfragen nicht finden. Entweder eine Struktur wird verwendet oder nicht. Wäre Herzogs Beurteilung des Satzes (3b) eine tatsächlich verwendete, alternierende Variante von (3a), so müsste sie in den Materialien des LCAAJ auftauchen:

- (3) a. *dem briv hot er avek geshikt*<sup>64</sup>  
 b. *??dem briv hot er geshikt avek*<sup>65</sup>  
 „den Brief hat er weggeschickt“

<sup>61</sup> Vgl. Vikner, *Verb Movement Variation in Germanic and Optimality Theory*, 33–49; Sten Vikner, „Germanic Verb Particle Variation“, in: *Elements of Comparative Syntax: Theory and Description*, hrsg. v. Enoch Aboh, Eric Haeberli, Genevieve Puskás, Manuela Schönenberger (Berlin, New York: de Gruyter, 2017), 371–398.

<sup>62</sup> Vgl. Vikner, *Verb Movement Variation in Germanic and Optimality Theory*, iii.

<sup>63</sup> Wie Krogh zeigt, ist die Annahme einer klassischen Verbalklammer für das Jiddische durchaus problematisch. Er schlägt daher in Anlehnung an Gunnar Bech vor, von Verbalfeldern bzw. Verbstellen zu sprechen, die je nach Position im Satz von links nach rechts aufsteigend nummeriert werden. Die LSK entspräche so mehr oder minder Kroghs Verbstelle 1 und die RSK Verbstelle 2. Für die hier gegebenen Beispiele und den allgemeinen Sachverhalt der Partikelstellung ist das klassische topologische Feldermodell jedoch absolut ausreichend. Vgl. Krogh, „Die Wortstellung der Verbalfelder im Ostjiddischen“ sowie Gunnar Bech, *Studien über das deutsche verbum infinitum*, Bd. 1 (Kopenhagen: Munksgaard, 1955); Gunnar Bech, *Studien über das deutsche verbum infinitum*, Bd. 2 (Kopenhagen: Munksgaard, 1957).

<sup>64</sup> Vikner, *Verb Movement Variation in Germanic and Optimality Theory*, 36, Bsp. 64b.

<sup>65</sup> Ebd., 36, Bsp. 64b; Vikner, „Germanic Verb Particle Variation“, 392.

Nach Hans den Besten und Corretje Moed-van Walraven entspräche die Partikelposition in V2-Kontexten wie (4a) sowohl der einer VO- (4c) als auch einer OV-Sprache (4d).<sup>66</sup> Interessant ist also besonders die Position der Partikel im Nicht-V2-Kontext.

- (4) a. *az<sup>67</sup> er šikt avek dem briv<sup>68</sup>*  
 b. *\*az er avek šikt dem briv<sup>69</sup>*  
 c. engl. *he sends the letter away* (= VO)  
 d. dt. *er schickt den Brief weg* (= OV)

Im Fragebuch des LCAA] finden sich diverse Kontexte mit Partikelverben. Hier soll zunächst die exemplarische Auswertung der Übersetzungsaufgabe (Nr. 112–120) des Satzes *pull the hair out of the milk* bzw. des Satzes *he pulled one black hair out of the milk* erfolgen. In der Übersetzung des Imperativsatzes findet sich das Partikelverb in der linken Satzklammer (LSK) und damit in einem V2-Kontext (5a). Die englische Vorlage *he pulled [...] out* generiert im Jiddischen auf Grund des Perfekts keinen V2-Kontext, da hier das Auxiliar *hot* die LSK besetzt. Das Partikelverb steht also in einem Nicht-V2-Kontext (5b):

- (5) a. [VF  $\emptyset$ ] [LSK *nim*] [MF  $\emptyset$ ] [RSK *aroyts*] [NF *di hor fun milikh*] (= V2-Kontext)  
 b. [VF *er*] [LSK *hot*] [MF  $\emptyset$ ] [RSK *aroysgenumen*] [NF *di hor fun milikh*] *milikh*  
 (= V-end-Kontext)

Leider wurden in den wenigsten Fällen beide Sätze abgefragt, was Auskunft über die Partikelstellung sowohl in V2- als auch in Nicht-V2-Kontexten geliefert hätte. Wie entschieden worden ist, welcher von beiden Varianten abgefragt wurde, ist nicht zu rekonstruieren. Lediglich ein Interviewer, Marvin Herzog (MH), hielt sich konsequent an den Imperativsatz (V2-Kontext), was eine areale Beschränkung der Belege zu diesem Satztyp in Nordpolen verursacht (s. Abb. 2.)<sup>70</sup>

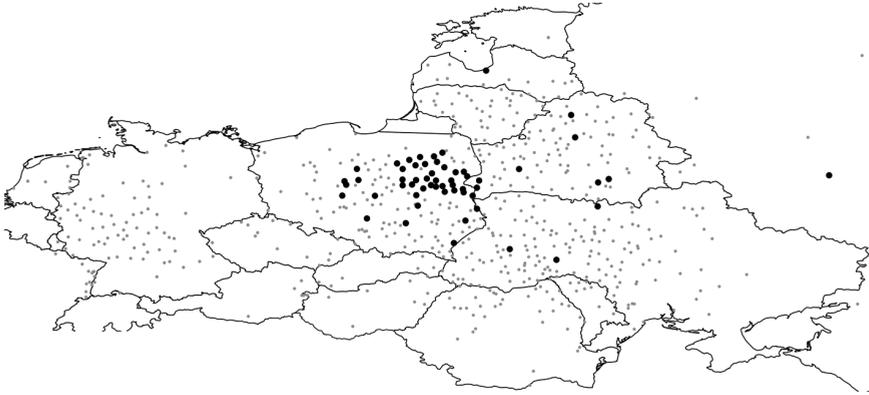
<sup>66</sup> Vgl. den Besten, van Walraven, „The Syntax of Verbs in Yiddish“, 119.

<sup>67</sup> Dieser Satz lässt sich als V2-Kontext interpretieren, da das jiddische *az* hier im Gegensatz zum Deutschen nicht in der LSK steht; aus diesem Grund beispielsweise macht die Annahme von Verbalfeldern besonders Sinn, vgl. Krogh, „Die Wortstellung der Verbalfelder im Ostjiddischen“.

<sup>68</sup> Ebd., 119, Bsp. 21a.

<sup>69</sup> Ebd. 119, Bsp. 21b.

<sup>70</sup> Auch blieb MH in diesem Fall konsequent bei der Vorgabesprache der Übersetzungsaufgabe. Er präsentierte den Satz auf Hebräisch.



- Interviews durchgeführt von MH
- übrige Orte

Abb. 2. Erhobene Ortspunkte des Interviewers MH mit frequenten Imperativ-Antworten

Von den insgesamt 258 Fragebögen, in denen der gesamte Satz vollständig aufgenommen ist, wurde in 168 Fällen der V-end-Kontext gewählt und in nur 90<sup>71</sup> Fällen liegt die Übersetzung des Imperativsatzes vor.

#### 4.1 PARTIKELPOSITION BEI NICHT-V2-KONTEXT

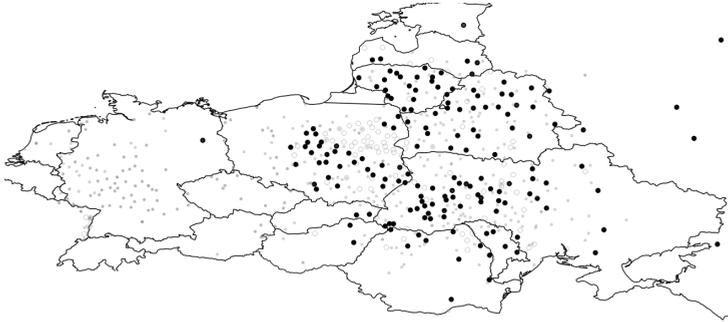
Hinsichtlich der Partikelstellung liegen im Nicht-V2-Kontext die zwei in (6) illustrierten Varianten vor, wobei Typ (6b) mit besetztem Mittelfeld<sup>72</sup> (MF) nur in einem Antwortbogen aus Volochysk (Ukraine, ID 49264) belegt ist. Nicht belegt ist eine VO-Abfolge wie in (6c):

- (6) a. [VF er] [LSK hot] [MF ø] [RSK aroysgenumen] [NF di hor fun milikh]  
 b. [VF er] [LSK hot] [MF di hor fun milikh] [RSK aroysgenumen]  
 c. \*[VF er] [LSK hot] [RSK genumen aroys] [NF di hor fun milikh]

Die jiddischen Dialekte zeigen darin eine erstaunlich stabile Systematik. Konsequenterweise verhält sich die Stellung der Verbpartikel im Nicht-V2-Kontext, wie es für eine OV-Sprache üblich und für eine VO-Sprache unüblich wäre. Dabei zeigt sich keine geographische Abhängigkeit zu dieser Variable (vgl. Abb. 3).

<sup>71</sup> Von den 90 Fällen gehen wiederum 39 auf Erhebungen von MH zurück.

<sup>72</sup> Das Mittelfeld wird in der Terminologie von Krogh als „nicht verbales Zwischenfeld“ bezeichnet. Vgl. Krogh, „Die Wortstellung der Verbalfelder im Ostjiddischen“.



112-120 pull the hair out of the milk

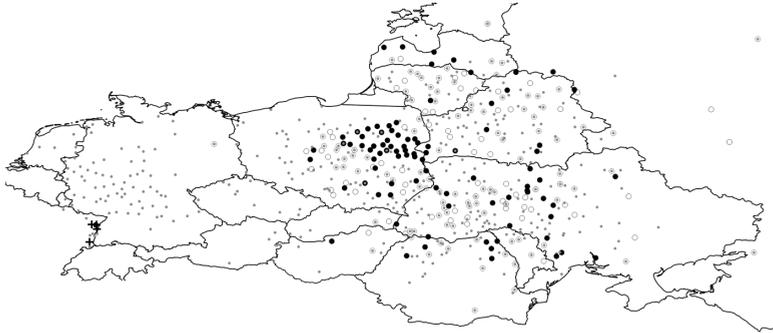
- VO-Abfolge bei Nicht-V2-Kontext
- Imperativsatz
- unvollständige Antworten

Abb. 3. Position der Verbpartikel bei Nicht-V2-Kontext (Frage Nr. 112–120)

#### 4.2 PARTIKELPOSITION IN V2-KONTEXT

Die Antworten mit Imperativsatz sind eindeutig. Die Partikel steht hier immer rechts vom Stamm in der RSK (7a). Typ (7b), mit besetztem Mittelfeld, wie er auch dem Standarddeutschen entsprechen würde, ist ausschließlich in den westjiddischen Interviews aus dem Elsass belegt (vgl. Abb. 4). Da eine trennbare Partikel in diesem Kontext sowohl in OV- als auch VO-Sprachen immer rechts vom Stamm steht, liefert uns diese Struktur keine Auskunft über die Wortstellungstypologie des Jiddischen. Trotzdem zeigen diese Belege etwas elementar Wichtiges, nämlich dass *aroysnemen* im Jiddischen ein trennbares Partikelverb ist:

- (7) a. [VF ø] [LSK *nim*] [MF ø] [RSK *aroys*] [NF *di hor fun milikh*]  
 b. [VF ø] [LSK *nim*] [MF *di hor fun milikh*] [RSK *aroys*] [NF ø]



112-120 pull the hair out of the milk

- Partikel rechts vom Stamm; MF unbesetzt (V2-Kontext)
- + Partikel rechts vom Stamm; MF besetzt (V2-Kontext)
- Nicht-V2-Kontext
- unvollständige Antworten

Abb. 4. Position der Verbpartikel bei V2-Kontext (Frage Nr. 112–120)

#### 4.3 VARIATION IN ANDEREN QUELLEN

VO-Abfolgen in der Position der Verbpartikeln sind demnach im LCAAJ-Material nicht belegt. Akzeptabilitätseinschätzungen von VO-Abfolgen wie in (3b) geben jedoch einen ersten Hinweis darauf, dass die jiddische Partikelstellung einen gewissen Grad an Flexibilität zeigt. Allein findet sich diese nicht in der Übersetzung von Satz 112–120.

Mit Blick auf Daten des Corpus of Modern Yiddish (CMY)<sup>73</sup> habe ich schon früher vermutet, dass es im modernen amerikanischen Jiddisch Tendenzen gibt, Verbpartikeln auch in Nicht-V2-Kontexten rechtsadjacent<sup>74</sup> wie in (8) zu verwenden. Der Einfluss des Englischen als eine germanische VO-Sprache, den ich damals nur auf Grund der Bindung solcher Strukturen an Texte jüngerer amerikanischer Autoren mutmaßen konnte, scheint sich nun mit Blick auf die Situation in den alten Dialekten des LCAAJ zu festigen:

- (8) דער וועג וואָס האָט געפֿירט אַרױס פֿון רומעניע  
 der veg vos hot gefirt aroys fun rumenye<sup>75</sup>  
 „der Weg, der aus Rumänien herausgeführt hat“

<sup>73</sup> CMY = Corpus of Modern Yiddish, von Sandra Birzer et al. (Universität Regensburg), Zugriff 02.02.2019, <http://web-corpora.net/YNC/search/>.

<sup>74</sup> Vgl. Schäfer, *Sprachliche Imitation*, 261–267.

<sup>75</sup> Zeitschrift *forverts* vom 10.12.2007.

Allerdings finden sich auch einige wenige Belege für rechtsadjazente Partikeln in der Literatur der jiddischen Klassiker, wie z. B. bei Sholem-Aleykhems oder Perets wie in (9). In (9a) handelt es sich entweder um eine Objekt-Ellipse (*ikh hob [zey] gebetn arayn*) oder ggf. um eine Ellipse des Verbstamms selbst (*ikh hob gebetn arayn [kumen]*), je nachdem ob das Partikelverb *areynbetn* oder *araynkumen* ist. In letzterem Fall stünde die Partikel wiederum links vom Stamm, wie es der Systematik hinter den LCAAJ Daten entspräche. Eindeutiger ist Beleg (9b):

- (9) a. אײך האָב געבעטן אַרײַן  
*ikh hob gebetn arayn* („kasrilevker progres“, Sholem-Aleykhem)  
 „ich habe gebeten herein“
- b. אײך האָרדך וואָס דו האָסט מיר געזאָגט און אזוי ווי כײַבן געקומען אַהער  
*ikh horkh vos du host mir gezogt un azoy vi kh'bin gekumen aher*  
 („Briv un redes fun Y.L. Perets“, Yitskhok-Leyb Perets)  
 „ich höre was du mir gesagt hast und so bin ich hergekommen“

Variation ist also tatsächlich gegeben. Sie scheint allerdings mit Blick auf den LCAAJ weniger dialektal gebunden zu sein. Die Frage ist nun, ob sie sprecher- oder systembedingt auftritt.

Tabelle 3 zeigt die Resultate ausgewählter Partikelverben im CMY bei Nicht-V2-Kontext. Ein Großteil der CMY-Daten stammt aus der klassischen jiddischen Literatur, dem Tanach und der Zeitschrift *forverts* und deckt v. a. die jiddische Schriftlichkeit des 20. Jahrhunderts ab. Nicht trennbar sind *oyfkumen* und *oyfbrogen*. Alle anderen Bildungen ergeben prinzipiell trennbare Partikelverben.

Die Anzahl der VO-Belege aus Quellen des amerikanischen Gegenwartsjiddisch (v. a. *forverts*) sind in runden Klammern angegeben. Wir sehen damit deutlich, dass VO-Belege v. a. in diesem Quelltyp auftauchen. Dies muss allerdings nicht zwangsläufig heißen, dass das Jiddisch dort durchs Englische beeinflusst wurde. Es kann sich auch um einen Reflex der Datenverteilung des CMY handeln, dessen Großteil *forverts*-Artikel ausmachen. Um eine tatsächliche Entwicklung bzw. Interferenz mit dem Englischen bestätigen zu können, bedürfte es eines historischen und Textsorten unabhängigen Korpus. Sollte sich herausstellen, dass rechtsadjazente Verbpartikeln in Nicht-V2-Kontexten tatsächlich eine jüngere Entwicklung im amerikanischen Jiddisch darstellen, wäre es interessant zu beobachten, wie sich die Position von Verbpartikeln im Kontakt zu germanischen OV-Sprachen wie Niederländisch entwickelt.

Ein möglicher semantischer Effekt könnte bei nicht-transparenten Partikelverben auftreten. Andreas Trotzke, Stefano Quaglia und Eva Wittenberg haben im Deutschen feststellen können, dass transparente Partikelverben (10a, c) bei nicht-adjazenter Stellung (10c, d) bei

Akzeptabilitätsmessungen besser beurteilt werden als nicht-transparente (10b, d).<sup>76</sup> Das heißt, in einer OV-Sprache wie Deutsch ist eine Distanz zwischen Partikel und Verb unproblematischer, wenn die Partikel nicht desemantisiert ist:

- (10) a. *Ausgegangen ist die Musik diesmal schon früh.* [+ transparent, + adjazent]  
 b. *Runtergemacht haben ihn seine gemeinen Schulkameraden.* [- transparent, + adjazent]  
 c. *Aus sind die Lampen erst vorhin gegangen.* [+ transparent, – adjazent]  
 d. *Auf ist der Betrüger erst letzte Woche geflogen.* [- transparent, + adjazent]<sup>77</sup>

In den Daten des CMY ist eine ähnliche Tendenz zu beobachten. Belege für rechtsadjazenz treten bei transparenten Partikelverben wie *tsurikkumen*, *aherkumen*, *oyf(-sikh-)nemen* auf, und nicht-transparente Bildungen wie *oyskumen*, *onshikn*, *onhern* oder *onheybn* sind v. a. linksadjazent gebräuchlich oder wie *oyfbrengen* gar nicht trennbar. Doch auch bei den nicht-transparenten Partikelverben treten VO-Strukturen auf (z. B. *ophern*, *oyfhern*). Der mögliche semantische Effekt fällt also in den Korpusfunden nur sehr schwach ins Gewicht. Ein weiterer, nicht zu unterschätzender möglicher Faktor mag die Frequenz der jeweiligen Partikelverben (im Verhältnis zum stammbildenden Verb) ausmachen. Selbst semantisch intransparente Partikelverben könnten, sofern sie besonders frequent sind (und ggf. auch frequenter als das Verb alleine) die Distanzstellung bzw. rechtsadjazenz bevorzugen. Ebenfalls mag es sprecher- bzw. autorspezifische Variation geben, die ebenfalls nicht zu missachten ist. Der Blick ins Korpus als auch in die Daten des LCAAJ spricht allerdings für die Partikelstellung des Ostjiddischen, die OV-Stellung als die unmarkierte anzunehmen:

Tab. 3. Adjazenz ausgewählter, trennbarer Partikelverben bei Nicht-V2-Kontext im CMY

Partikel	linksadjazent (OV)	rechtsadjazent (VO)
<i>aroy-</i>		
<i>-shikn</i>	50+	-
<i>-kumen</i>	50+	-
<i>-brengen</i>	50+	-
<i>-nemen</i>	25	-
<i>aher-</i>		
<i>-shikn</i>	2	-
<i>-kumen</i>	23	11 (9)
<i>-brengen</i>	6	4 (3)

<sup>76</sup> Vgl. Andreas Trotzke, Stefano Quaglia, Eva Wittenberg, „Topicalization in German particle verb constructions: The role of semantic transparency“, *Linguistische Berichte* 244 (2015): 417–418.

<sup>77</sup> Ebd., 415 Bsp. 21c–f.

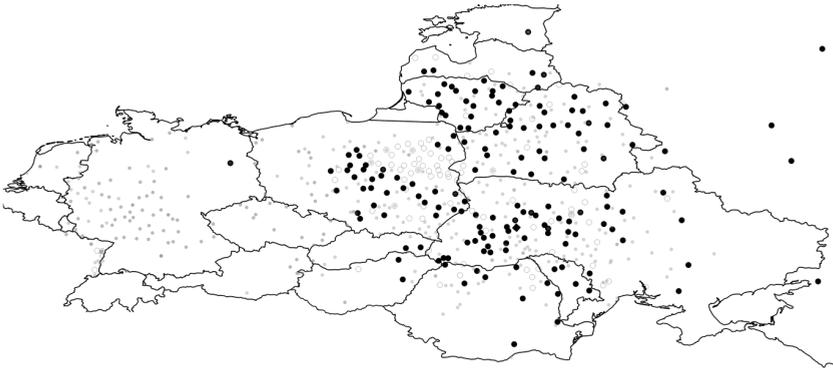
Partikel	linksadjazent (OV)	rechtsadjazent (VO)
<i>arop-</i>		
-shikn	2	-
-kumen	2	-
-brenge	7	-
-nemen	33	-
<i>op-</i>		
-shikn	50+	-
-kumen	6	-
-heren	3	1 (1)
-nemen	16	-
<i>on-</i>		
-shikn	35	-
-kumen	500+	2 (2)
-brenge	1	-
-heren	15	-
-heybn	500+	-
-nemen	100+	-
<i>oyf-</i>		
-kumen	29	[nicht trennbar]
-brenge	15	[nicht trennbar]
-heren	50+	4 (3)
(zikh) -nemen	100+	21 (19)
<i>oys-</i>		
-shikn	1	[nicht trennbar?]
-kumen	34	-
-brenge	3	-
-heren	27	-
-nemen	25	-
<i>tsurik-</i>		
-shikn	4	1 (1)
-kumen	26	3 (2)
-brenge	2	-
-nemen	4	1 (1)

Weitere Untersuchungen am Material des LCAAJ werden bestenfalls Daten zu nicht-transparenten Partikelverben liefern. Ein erster Blick in das Fragebuch hat allerdings keine Fragen finden können, die im Jiddischen nicht-transparente Partikel evozieren würden. Doch die weitere Arbeit am Material wird hier eventuell noch Kontexte aufdecken, in denen derlei Partikelverben produziert werden.

#### 4.4 WORTSTELLUNG ZWISCHEN OBJEKT UND PARTIKELVERB

Hinsichtlich der Adjazenz der Partikel verhalten sich die jiddischen Dialekte in der Übersetzungsaufgabe Nr. 112–120 einer germanischen OV-Sprache entsprechend. Mit Blick auf die Stellung von Objekt und Partikelverb finden wir in den Daten der ostjiddischen Dialekte allerdings die klassische VO-Abfolge (10a, vgl. Abbildung 5; s. a. Bsp. 4), und in nur einer Ausnahme wird eine OV-Stellung genannt (ID 49264; vgl. 10b, s. a. Bsp. 6b). Mit anderen Worten heißt dies, dass sich das Ostjiddische verbssyntaktisch durch OV-Strukturen auszeichnet, während es sich bezüglich der Verb-Objekt-Stellung wie eine VO-Sprache verhält. Dies ist ein Indiz dafür, dass Jiddisch eine OV/VO-Mischsprache vom „third-type“<sup>78</sup> ist und nicht ohne Weiteres einer der beiden Kategorien (OV, VO) zuzuordnen ist. Ganz allgemein heißt dies auch, dass die klassischen Kategorien, wie sie für asymmetrische V2-Sprachen entwickelt wurden, nicht automatisch auf symmetrische V2-Sprachen (od. dgl.) anzuwenden sind.

- (11) a. *er [VP hot aroysgenumen [NP di hor] [PP fun milikh]*  
 b. *er [VP hot [NP di hor] [PP fun milikh] aroysgenumen]*



112-120 pull the hair out of the milk

- VO-Abfolge bei Nicht-V2-Kontext
- Imperativsatz
- unvollständige Antworten
- ◆ OV-Abfolge bei Nicht-V2-Kontext (ID49264)

Abb. 5. Abfolge von Partikelverb und Objekt bei Nicht-V2-Kontext (Frage Nr. 112–120)

<sup>78</sup> Hubert Haider, *Symmetry Breaking in Syntax* (Cambridge: Cambridge University Press, 2013), 100.

## 5 RESÜMEE

Kommen wir abschließend zu den Vor- und Nachteilen des Atlasmaterials. Im Gegensatz zu den Arbeiten von Vikner und Diesing<sup>79</sup> liefert das Material keine Akzeptabilitätsurteile, sondern eindimensionale Übersetzungen. Um ein differenzierteres Bild des Antwortverhaltens zu bekommen, könnten die Tonaufnahmen herangezogen werden. Die Auswertung von Satz Nr. 112–120 hat gezeigt, wie die für eine Dialeksyntax relevanten Daten in dem Material der Fieldnotes vorliegen und erschlossen werden können. In nur 258 von 421 Interviews (61%) wurde der Satz vollständig notiert. Trotzdem ist der Wert des vorliegenden Materials nicht zu unterschätzen. Eine Nacherhebung der fehlenden 163 Interviews ist anhand der Tonaufnahmen theoretisch möglich. Die Zugänglichkeit der Aufnahmen ist in der Praxis dadurch erschwert, dass sie in nur minderer Audioqualität und in Ein-Minuten-Snippets geschnitten elektronisch im „Jiddischen Sprach- und Kulturatlas“<sup>80</sup> zugänglich sind.

Des Weiteren sind die Übersetzungssätze ein an sich beschränktes und nicht auf spezifische syntaktische Fragestellungen zugeschnittenes Material. Nicht jedes spezielle Phänomen ist im Material des LCAAJ dokumentiert und leider ist, wie in der exemplarischen Auswertung von Satz 112–120 deutlich wurde, nicht zu erwarten, dass die Erhebung genau jene Phänomene zu tage bringt, die man aus einer syntaxtheoretischen Sicht auf die Fragen des Katalogs erwartet. Ich persönlich sehe eine ergiebigeren Auswertung des Materials v. a. in einer „Empirie fist“ bzw. *bottom-up*-Perspektive, die vom Material ausgehend die Theorie befragt, als in einem theoriegeleiteten *top-down*-Ansatz. Dies gilt auch, da die Fieldnotes den klaren Vorteil haben, eine großflächige und umfangreiche Datenbasis zu den ausgestorbenen Dialekten des Jiddischen zu liefern.

Die Vorzüge des Materials liegen auf der Hand. Über die digitalisierten Fieldnotes ist ein schneller und direkter Zugriff auf jede Frage des Fragekatalogs *möglich*. Damit gewinnt man ein in der Jiddistik einmaliges und unvergleichbares Datenset von bis zu 758 muttersprachlichen Varianten eines Satzes. Der besondere Wert des Atlasmaterials liegt nicht nur darin, dass es ermöglicht, innerjiddische Variation aufzudecken, sondern auch, dass es innerjiddische Homogenität und statische Strukturen erfasst, was an sich erst die Grundvoraussetzung dafür darstellt, das Jiddische in einem mikro- und makrotypologischen Kontext zu stellen.

<sup>79</sup> Vgl. Vikner, *Verb Movement Variation in Germanic and Optimality Theory*; Diesing, „Yiddish VP Order and the Typology of Object Movement“.

<sup>80</sup> Jiddischer Sprach- und Kulturatlas/Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry, Zugriff 10.04.2019, [www.eydes.de](http://www.eydes.de).

## LITERATUR

- Auwera, Johan van der, Paul Gybels. „On Negation, Indefinites and Negative Indefinites in Yiddish“. In: *Yiddish Language Structures*, hrsg. v. Marion Aptroot, Björn Hansen, 193–249. Berlin: de Gruyter, 2014.
- Bech, Gunnar. *Studien über das deutsche verbum infinitum*. Bd 2. Kopenhagen: Munksgaard, 1957.
- Bech, Gunnar. *Studien über das deutsche verbum infinitum*. Bd. 1. Kopenhagen: Munksgaard, 1955.
- Beider, Alexander. *Origins of Yiddish Dialects*. Oxford: Oxford University Press, 2015.
- Bender, Emily. „Socially Meaningful Syntactic Variation in Sign-Based Grammar“. *English Language and Linguistics. Special Issue on English Dialect Syntax: Theoretical Perspectives*, hrsg. v. David Adger, Graeme Trousdale, 11.2 (2007): 347–381.
- Beranek, Franz. *Westjiddischer Sprachatlas*. Marburg: N. G. Elwert'sche Verlagsbuchhandlung, 1965.
- Besten, Hans den, Corretje Moed van Walraven. „The Syntax of Verbs in Yiddish“. In: *Verb Second Phenomena in Germanic Languages*, hrsg. v. Hubert Haider, Martin Prinzhom, 111–135. Dordrecht: Foris, 1986.
- Besten, Hans den, Jerold A. Edmondson. „The Verbal Complex in Continental West Germanic“. In: *On the Formal Syntax of the Westgermania. Papers from the 3rd Groningen Grammar Talks. Groningen, January 1981*, hrsg. v. Werner Abraham, 155–216. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1983.
- Bidese, Ermenegildo, Oliver Schallert. „Partikelverben und sekundäre Prädikative im Zimbrischen“. In: *Deutsch als Minderheitensprache in Italien: Theorie und Empirie kontaktinduzierten Sprachwandels*, hrsg. v. Stefan Rabanus (Germanistische Linguistik; 239–240), 145–182. Hildesheim, Zürich, New York: Olms, 2018.
- Bin-Nun, Jechiel. *Das Jiddische und sein Verhältnis zu den deutschen Mundarten. Unter besonderer Berücksichtigung der ostgalizischen Mundart*. Tübingen: Niemeyer, 1973.
- CMY = Corpus of Modern Yiddish, von Sandra Birzer et al. (Universität Regensburg). Zugriff 02.02.2019. <http://web-corpora.net/YNC/search/>.
- Diesing, Molly. „Verb Movement and the Subject Position in Yiddish“. *Natural Language and Linguistic Theory* 8.1 (1990): 41–79.
- Diesing, Molly. „Yiddish VP Order and the Typology of Object Movement“. *Natural Language and Linguistic Theory* 15.2 (1997): 369–427.
- EYDES. 1996–2000. „Evidence of Yiddish Documented in European Societies“, hrsg. v. Ulrike Kiefer, Robert Neumann. Zugriff 02.02.2019. <http://eydes.de>.
- Filppula, Markku, Juhani Klemola, Marjatta Palander, Esa Penttilä. „Preface“. In: *Dialects across Borders: Selected Papers from the 11th International Conference on Methods in Dialectology (Methods XI)*, hrsg. v. Peter Auer, Jürgen Erich Schmidt, vii–xii. Amsterdam: Benjamins, 2002.
- Fleischer, Jürg, Lea Schäfer. „Kasus nach Präposition in westjiddischen Quellen des (langen) 19. Jahrhunderts“. In: *Leket yidische shtudyeh haynt*, hrsg. v. Marion Aptroot, Efrat Gal-Ed, Roland Gruschka, Simon Neuberger, 415–436, Düsseldorf: Düsseldorf University Press, 2012.
- Fleischer, Jürg. „Slavic influence in Eastern Yiddish syntax. The case of vos relative clauses.“ *Jewish Language Contact (Special Issue, International Journal of the Sociology of Language)*, no. 226 (2014): 137–161.
- FRED, Korpusprojekt „Freiburg English Dialect Corpus“, hrsg. v. Bernd Kortmann et al. 2000–2005. Zugriff 18.10.2019. [www2.anglistik.uni-freiburg.de/Institut/Lskortmann/Fred/](http://www2.anglistik.uni-freiburg.de/Institut/Lskortmann/Fred/).

- Goldberg, David (Hg.). *The Field of Yiddish: Studies in Yiddish Language, Folklore and Literature*. Vol. 5. Fifth Collection Series. Northwestern University Press, 1993.
- Green, Eugene. „The Infix [-Ev-] and Initial Accent on Yiddish Verbs“. In: *EYDES (Evidence of Yiddish Documented in European Societies): The Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry*, hrsg. v. Marvin Herzog, Ulrike Kiefer, Robert Neumann, Wolfgang Putschke, Andrew Sunshine, 83–96. Beihefte zu Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry. Berlin: de Gruyter, 2008.
- Guggenheim-Grünberg, Florence. *Jiddisch auf alemannischem Sprachgebiet. 56 Karten zur Sprach- und Sachgeographie*. Beiträge zur Geschichte und Volkskunde der Juden in der Schweiz 10. Zürich: Juris Druck & Verlag, 1973.
- Haider, Hubert. „VO/OV-base Ordering in Germanic Languages“. In: *The Cambridge Handbook of Germanic Linguistics*, hrsg. v. Michael T. Putnam, B. Richard Page, Kap. 16. Cambridge: Cambridge University Press (im Druck).
- Haider, Hubert. *Symmetry Breaking in Syntax*. Cambridge Studies in Linguistics 136. Cambridge: Cambridge University Press, 2013.
- Hansen, Björn, Sandra Birzer. „The Yiddish modal system between Germanic and Slavonic. A case study on limits of contact induced grammaticalization“. In: *Grammatical replication and borrowability in language contact*, hrsg. v. Björn Wiemer, Bernhard Wälchli, Björn Hansen, 427–464. Trends in Linguistics. Studies and Monographs 242. Berlin: de Gruyter, 2012.
- Herzog, Marvin (Hg.). *The Field of Yiddish*. Institute for the Study of Human Issues, 1979.
- Herzog, Marvin, Vera Baviskar, Ulrike Kiefer, Robert Neumann, Wolfgang Putschke, Andrew Sunshine, Uriel Weinreich. *Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry [LCAAJ]. Historical and theoretical foundations*. Vol. 1. Tübingen: Niemeyer, 1992.
- Herzog, Marvin, Vera Baviskar, Ulrike Kiefer, Robert Neumann, Wolfgang Putschke, Andrew Sunshine, Uriel Weinreich. *Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry [LCAAJ]. Research tools*. Vol. 2. Tübingen: Niemeyer, 1995.
- Herzog, Marvin, Vera Baviskar, Ulrike Kiefer, Robert Neumann, Wolfgang Putschke, Andrew Sunshine, Uriel Weinreich. *Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry [LCAAJ]. The Eastern Yiddish – Western Yiddish continuum*. Vol. 3. Tübingen: Niemeyer, 2000.
- Herzog, Marvin, Wita Ravid, Uriel Weinreich (Hg.). *The Field of Yiddish: Studies in Language, Folklore, and Literature. Third Collection*. Vol. 3. London, Den Haag, Paris: Mouton, 1969.
- Herzog, Marvin. *The Yiddish Language in Northern Poland. Its Geography and History*. Bloomington: Indiana University, 1965.
- Jacobs, Neil G. *Economy in Yiddish Vocalism. A Study in the Interplay of Hebrew and Non-Hebrew Components*. Mediterranean Language and Culture Monograph Series 7. Wiesbaden: Harrassowitz, 1990.
- Jofen, Jean. *The Dialectological Makeup of East European Yiddish. Phonological and Lexicological Criteria*. Dissertation, Columbia University, 1953.
- Katz, Dovid. „Zur Dialektologie des Jiddischen (autorisierte Übersetzung von Manfred Görlach)“. In: *Dialektologie. Ein Handbuch zur deutschen und allgemeinen Dialektforschung*, hrsg. v. Werner Besch, Ulrich Knoop, Wolfgang Putschke, Herbert Ernst Wiegand, 1018–1041. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 1.2. Berlin: de Gruyter, 1983.

- Kayne, Richard. „Microparametric Syntax. Some Introductory Remarks“. In: *Microparametric Syntax and Dialect Variation*, hrsg. v. James Black, Virginia Motapanyane, 837–864. Amsterdam: Benjamins, 1996.
- Kortmann, Bernd (Hg.). *Dialectology Meets Typology. Dialect Grammar from a Cross-Linguistic Perspective*. Trends in Linguistics. Studies and Monographs 153. Berlin, New York: de Gruyter, 2004.
- Kortmann, Bernd. „Areal Variation in Syntax“. In: *Language and Space*. Vol. I: *Theories and Methods*, hrsg. v. Peter Auer, Jürgen Erich Schmidt, 837–864. Berlin: de Gruyter, 2010.
- Krogh, Steffen. „Die Wortstellung der Verbalfelder im Ostjiddischen“. *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 75 (2008): 21–60.
- Krogh, Steffen. „Vom Jargon zur Sprache. Wege der Ostjiddischen Sprachwissenschaft vom 19. Jahrhundert bis zur Gegenwart“. *Sprachwissenschaft* 43.1 (2018): 1–30.
- Krogh, Steffen. *Das Ostjiddische im Sprachkontakt. Deutsch im Spannungsfeld zwischen Semitisch und Slawisch*. Tübingen: Niemeyer, 2001.
- Kühnert, Henrike. „Relativsätze mit daś und waś im Westjiddischen“. In: *Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses Paris 2005*, Bd. 2: *Jiddische Sprache und Literatur in Geschichte und Gegenwart*, hrsg. v. Jean-Marie Valentin, Steffen Krogh, Simon Neuberg, Gilles Rozier, 45–52. Jahrbuch für Internationale Germanistik 78. Bern: Lang, 2007.
- Labov, William, Paul Cohen, Carence Robins, John Lewis. *A study of the non-standard English of Negro and Puerto Rican speakers in New York City*. Bd. 1. Columbia University, 1968.
- Lowenstein, Steven. „Results of atlas investigations among Jews of Germany“. In: *The Field of Yiddish. Studies in Language, Folklore and Literature*, hrsg. v. Marvin Herzog, Wita Ravid, Uriel Weinreich, Bd. 3: 16–35. London, Den Haag, Paris: Mouton, 1969.
- Lowenstein, Steven. „The rural community and the urbanisation of German Jewry“. *Central European History* 13 (1980): 218–236.
- Mecner, Paweł. „Zu satzfinaler Subjektposition, Unakkusativität und C-Domäne im Jiddischen“. *Linguistik Online* 80.1 (2017). DOI: 10.13092/lo.80.3566.
- Pilarski, Anna. „Zum Pronomen ‚es‘ bei Wetterverben im Jiddischen im Vergleich zu deutschen und polnischen Entsprechungen“. *Acta Universitatis Wratislaviensis. Studia Linguistica* 36 (2017): 87–109.
- Pilarski, Anna. „Zur IP-Struktur des Jiddischen im deutsch-polnischen Vergleich“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 24 (2015): 191–208. DOI: 10.18276/cgs.2015.24-11.
- Prince, Ellen. „On Syntax in Discourse, in Language Contact Situations“. *Proceedings of the Seventh Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 1981: 1–15.
- Prince, Ellen. „Subject-Prodrop in Yiddish.“ In: *Focus and Natural Language Processing*. Vol. I: *Intonation and Syntax. Working Papers of the Institute for Logic and Linguistics, IBM Deutschland*, 159–173. University Press, 1994.
- Reershemius, Gertrud. „Language shift revisited: linguistic repertoires of Jews in Low German-speaking Germany in the Early Twentieth Century. Insights from the LCAAJ Archive.“ *Journal of Germanic Linguistics* 13 (2018): 218–236.
- Reershemius, Gertrud. *Die Sprache der Auricher Juden. Zur Rekonstruktion westjiddischer Sprachreste in Ostfriesland*. (Jüdische Kultur. Studien zur Geistesgeschichte, Religion und Literatur 16, hrsg. v. Karl Erich Grözinger). Wiesbaden: Harrassowitz, 2007.

- SADS. 2000–2017. Atlasprojekt „Syntaktischer Atlas der Deutschen Schweiz“, hrsg. v. Elvira Glaser et al. Zugriff 18.10.2019. <http://www.dialektsyntax.uzh.ch/de.html>.
- SAND. 2000–2003. Atlasprojekt „Dynamische Syntactische Atlas van de Nederlandse Dialecten“, hrsg. v. Sjeff Barbiers et al. Zugriff 18.10.2019. [www.meertens.knaw.nl/projecten/sand/sandeng.html](http://www.meertens.knaw.nl/projecten/sand/sandeng.html).
- Santorini, Beatrice. *The Generalization of the Verb-Second Constraint in the History of Yiddish*. Dissertation, Pennsylvania: University of Pennsylvania, 1989.
- Schwarz, Ernst. *Die deutschen Mundarten*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1950.
- Schäfer, Lea. „Morphosyntaktische Interferenzen im jiddisch-alemannischen Sprachkontakt. Eine Untersuchung anhand westjiddischer Dialektliteratur des Elsass“. In: *Sammelband der 17. Arbeitstagung zur alemannischen Dialektologie*, hrsg. v. Dominique Huck, 247–259. Wiesbaden, Stuttgart: Franz Steiner, 2014.
- Schäfer, Lea. „On the frontier between Eastern and Western Yiddish. The Language of the Jews from Burgenland.“ *European Journal of Jewish Studies* 11 (2017): 130–147.
- Schäfer, Lea. „Sprachliche Imitation: Jiddisch in der deutschsprachigen Literatur (18.–20. Jahrhundert)“. *Language Variation* Vol. 2, hrsg. v. John Nerbonne, Dirk Geeraerts. Berlin: Science Press, 2017: 252–312. DOI: 10.17169/langsci.b116.259.
- Seiler, Guido. „On Three Types of Dialect Variation, and Their Implications for Linguistic Theory. Evidence from Verb Clusters in Swiss German Dialects“. In: *Dialectology Meets Typology. Dialect Grammar from a Cross-Linguistic Perspective*, hrsg. v. Bernd Kortmann, 367–399. Trends in Linguistics. Studies and Monographs 153. Berlin, New York: de Gruyter, 2004.
- SyHD. 2010–2016. DFG-Projekt „Syntax hessischer Dialekte“, hrsg. v. Jürg Fleischer, Alexandra Lenz, Helmut Weiß et al. Zugriff 18.10.2019. [www.syhd.info](http://www.syhd.info).
- Timm, Erika. *Graphische und phonische Struktur des Westjiddischen. Unter besonderer Berücksichtigung der Zeit um 1600*. Tübingen: Niemeyer, 1987.
- Timm, Erika. *Historische jiddische Semantik. Die Bibelübersetzungssprache als Faktor der Auseinanderentwicklung des jiddischen und des deutschen Wortschatzes*. Tübingen: Niemeyer, 2005.
- Trotzke, Andreas, Stefano Quaglia, Eva Wittenberg. „Topicalization in German particle verb constructions: The role of semantic transparency“. *Linguistische Berichte* 244 (2015): 407–424.
- Wallenberg, Joel. „Scrambling, LF, and phrase structure change in Yiddish.“ *Lingua* 133 (2013): 289–318.
- Weber, Thilo. *Die Tun-Periphrase im Niederdeutschen – Funktionale und formale Aspekte*. Tübingen: Stauffenburg, 2017.
- Weinreich, Max. *Studien zur Geschichte und dialektischen Gliederung der jiddischen Sprache*. Dissertation, Universität Marburg, 1923.
- Weinreich, Uriel (Hg.). *The Field of Yiddish: Studies in Language, Folklore and Literature*. Vol. 2. Special Publications. London, Den Haag, Paris: Mouton, 1965.
- Weinreich, Uriel. „A retrograde sound shift in the guise of a survival. An aspect of Yiddish vowel development.“ *Miscelánea Homenaje a André Martinet. Estructuralismo E Historia II* 2 (1958): 221–267.
- Weinreich, Uriel. „Nozn, Nezer, Nez. a Kapitl Gramatishe Geographie“. *Yidishe Shprakh* 20.3 (1960): 81–90.

- Weinreich, Uriel. „Yiddish and Colonial German in Eastern Europe – The Differential Impact of Slavic“. In: *American Contributions to the Fourth International Congress of Slavists*, 369–421. München: de Gruyter, 1958.
- Veynger, Mordkhe. *Forsht Yidische Dialektn! Program Farn Materyalnklavber*. Minsk, 1925.
- Vikner, Sten. „Germanic Verb Particle Variation“. In: *Elements of Comparative Syntax: Theory and Description*, hrsg. v. Enoch Aboh, Eric Haeberli, Genoveva Puskás, Manuela Schönenberger, 371–398. Berlin, New York: de Gruyter, 2017.
- Vikner, Sten. *Verb Movement Variation in Germanic and Optimality Theory*. Habilitation, Universität Tübingen, 2001.
- Wilenkin, Leizer. *yidisher sprachhatles fun sovetn-farband. afn grunt fun di dialektologise materialn, vos zaynen tzunoyfgezamlt gevorn durch der sprachkomisie fun yidisn sektor fun der vaysrusisier visnshaftakademie*. Minsk: vaysrusishe visnshaft-akademie, 1931.
- Wolf, Meyer. „A Note on the Relative Pronouns *Vos*, *Vemen* and *Velkh*“. *Working Papers in Yiddish and East European Studies* 4 (1974): 37–47.
- Wolf, Meyer. „The Geography of Yiddish Case and Gender Variation“. In: *The Field of Yiddish. Studies in Language, Folklore and Literature*, hrsg. v. Marvin Herzog, Wita Ravid, Uriel Weinreich, Bd. 3: 102–215. London, Den Haag, Paris: Mouton, 1969.
- Zuckerman, Richard. „Alsace. An outpost of Western Yiddish“. In: *The Field of Yiddish. Studies in Language, Folklore and Literature*, hrsg. v. Marvin Herzog, Wita Ravid, Uriel Weinreich, Bd. 3: 36–57. London, Den Haag, Paris: Mouton, 1969.

Lea SCHÄFER arbeitete von 2011 bis 2016 im DFG-Projekt „Westjiddisch im (langen) 19. Jahrhundert“ an der Philipps-Universität Marburg, in dessen Rahmen sie 2015 ihre Dissertationsschrift „Imitationen des Jiddischen in der deutschsprachigen Literatur – Studien zur Struktur fiktionaler Sprache“ abschloss. Seit 2017 arbeitet sie mit den Materialien des „Language and Culture Archive of Ashkenazic Jewry“ in der Abteilung für jiddische Kultur, Sprache und Literatur der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf. Kontakt: [Lea.Schaefer@phil.uni-duesseldorf.de](mailto:Lea.Schaefer@phil.uni-duesseldorf.de)

#### ZITIERNACHWEIS:

Schäfer, Lea. „Möglichkeiten und Grenzen der Fragebogenmaterialien des ‚Language and Culture Archive of Ashkenazic Jewry‘ am Beispiel der Wortstellung von Verbpartikeln“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 28 (2019): 5–31. DOI: 10.18276/cgs.2019.28-01.